Porównanie tłumaczeń Jana 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im ― Jezus: Wiele dzieł pokazałem wam dobrych od ― Ojca. Z powodu którego [z] tych dzieł Mnie kamienujecie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus wiele dobrych dzieł pokazałem wam od Ojca mojego z powodu jakiego z tych dzieła kamienujecie Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus zapytał ich: Pokazałem wam wiele dobrych dzieł (pochodzących) od mojego\* Ojca; za które z tych dzieł chcecie Mnie ukamienować?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział im Jezus: Liczne dzieła dobre pokazałem wam od Ojca. Z powodu jakiego (z) tych dzieła mnie kamienujecie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus wiele dobrych dzieł pokazałem wam od Ojca mojego z powodu jakiego (z) tych dzieła kamienujecie Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus zapytał ich: Pokazałem wam wiele dobrych dzieł pochodzących od mojego Ojca. Za które z tych dzieł chcecie Mnie ukamienować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus powiedział do nich: Ukazałem wam wiele dobrych uczynków od mego Ojca. Za który z tych uczynków mnie kamienujecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam od Ojca mego, dla któregoż z tych uczynków kamionujecie mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam z Ojca mego: dla którego uczynku z tych kamionujecie mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Jezus: Ukazałem wam wiele dobrych czynów, które pochodzą od Ojca. Za który z tych czynów chcecie Mnie kamienować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzekł im Jezus: Ukazałem wam wiele dobrych uczynków z mocy Ojca mego; za który z tych uczynków kamienujecie mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im oznajmił: Pokazałem wam wiele dobrych czynów, pochodzących od Ojca. Za który z tych czynów Mnie kamienujecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zapytał ich: „Ukazałem wam wiele dobrych dzieł od Ojca. Za które z nich zamierzacie Mnie ukamienować?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się do nich: „Wiele dobrych czynów wyświadczyłem wam w imieniu Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam z Ojca mego; dla którego z nich uczynku kamienujecie mię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im powiedział: - Pokazałem wam wiele dobrych dzieł (pochodzących) od Ojca, za które z nich chcecie Mnie ukamienować? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус: Багато добрих діл показав я вам від [мого] Батька. За які з цих діл хочете мене каменувати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się im Iesus: Wieloliczne dzieła odpowiednie i dogodne okazałem wam z wewnątrz ojca. Przez które z nich dzieło mnie kamienujecie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Przedstawiłem wam wiele szlachetnych uczynków od mego Ojca; z powodu którego z tych uczynków mnie kamienujecie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Widzieliście, jak dokonuję wielu dobrych czynów, objawiających moc Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im odrzekł: ”Ukazałem wam wiele szlachetnych czynów pochodzących od Ojca. Za który z tych czynów mnie kamienujecie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś zapytał ich: —Dokonałem w waszej obecności wielu dobrych czynów w imieniu mojego Ojca. Za który z nich chcecie Mnie zabić? |

1. 1) mojego, μου, za P 66 (200); brak w P 45vid; <x>500 10:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Praes. wolitywny, zob. <x>500 10:32</x>L. [↑](#footnote-ref-3)